

# Inhaltsverzeichnis

<b>1.</b>	<b>Einleitung</b>	<b>9</b>
<b>2.</b>	<b>Anforderungen an den Sprachmittler, die für den Übersetzungs- bzw. Dolmetschunterricht relevant sind</b>	<b>15</b>
2.1.	Die Berufspraxis von Übersetzern und Dolmetschern	16
2.2.	Voraussetzungen für das Erlernen des Sprachmittlerberufs	19
<b>3.</b>	<b>Zur Entwicklung der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft</b>	<b>29</b>
3.1.	Gegenstand der Übersetzungswissenschaft	30
3.2.	Etappen der Entwicklung der Translatologie	31
3.3.	Die neue Translatologie aus der Sicht von Übersetzungslehrern und -praktikern	44
<b>4.</b>	<b>Übersetzen und Übersetzungsdidaktik</b>	<b>47</b>
4.1.	Definition und Hauptarten des Übersetzens	48
4.2.	Der Ablauf des Übersetzungsprozesses	62
4.2.1.	Die rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses	64
4.2.1.1.	Das Verstehen des Ausgangstextes	66
4.2.1.2.	Die übersetzungsrelevante Texttypologie	75
4.2.1.3.	Die übersetzungsvorbereitende Textanalyse	81
4.2.1.4.	Die übersetzungsrelevante Recherche	89
4.2.1.4.1.	Das Arbeiten mit Wörterbüchern	90
4.2.1.4.2.	Das Arbeiten mit Parallel- und Hintergrundtexten	97
4.2.1.4.3.	Das Arbeiten mit Glossaren und Datenbanken	100
4.2.1.4.4.	Das Arbeiten mit Informanten	103
4.2.1.4.5.	Das Arbeiten mit dem Internet	104
4.2.1.4.6.	Die Handbibliothek des Übersetzers	106
4.2.2.	Die produktive Phase des Übersetzungsprozesses	107
4.2.2.1.	Projektion des Zieltextes und Adressatenbezug	109
4.2.2.2.	Die Erstellung des Zieltextes	113
4.2.2.3.	Übersetzungsprobleme und Übersetzungsverfahren	118
4.2.2.4.	Die Redaktion des Zieltextes	134
4.2.2.5.	Die äußere Form des Zieltextes	136
<b>4.3.</b>	<b>Übersetzungsunterricht</b>	<b>138</b>
4.3.1.	Prinzipien der Textauswahl	145
4.3.2.	Didaktisierung von Texten für den Übersetzungsunterricht	156

4.3.3.	Beispiele von didaktisierten Texten	159
4.3.4.	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase	175
4.3.4.1.	Übungen zur Entwicklung des Verstehens	176
4.3.4.2.	Übungen zur Entwicklung des texttypologischen Differenzierungsvermögens	188
4.3.4.3.	Beispiel einer übersetzungsvorbereitenden Textanalyse	198
4.3.4.4.	Übungen zur Entwicklung der Recherchierkompetenz	216
4.3.5.	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die produktive Phase	239
4.3.6.	Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht	267
4.3.7.	Übersetzungsbewertung	277
<b>5.</b>	<b>Dolmetschen und Dolmetschdidaktik</b>	<b>287</b>
5.1.	Definition und Hauptarten des Dolmetschens	289
5.2.	Die Vorbereitung auf den Dolmetschereinsatz	292
5.3.	Das unilaterale konsekutive Dolmetschen	296
5.3.1.	Die rezeptive Phase	297
5.3.1.1.	Das Hören und Verstehen des Ausgangstextes	298
5.3.1.2.	Das Speichern des Verstandenen	307
5.3.1.2.1.	Das Gedächtnis	308
5.3.1.2.2.	Die Dolmetschnotation	312
5.3.2.	Die produktive Phase	321
5.3.2.1.	Der Transfer des Ausgangstext-Sinns	323
5.3.2.2.	Die Redaktion des Zieltextes	328
5.3.2.3.	Das Sprechen des Zieltextes	331
5.4.	Das bilaterale konsekutive Dolmetschen	334
5.5.	Das Simultandolmetschen	339
5.6.	Dolmetschunterricht	347
5.6.1.	Didaktik des unilateralen Dolmetschens	352
5.6.1.1.	Auswahl und Didaktisierung von Texten für das unilaterale Dolmetschen	353
5.6.1.2.	Beispiel eines didaktisierten Textes	355
5.6.1.3.	Didaktische Hinweise und Übungsformen für das unilaterale konsekutive Dolmetschen	358
5.6.1.3.1.	Übungen zum Hören und Verstehen	359
5.6.1.3.2.	Übungen zur Speicherung	376
5.6.1.3.3.	Übungen zur Erstellung und Redaktion des Zieltextes	393
5.6.1.3.4.	Übungen zur Verbesserung der rhetorischen Fertigkeiten	400
5.6.2.	Didaktik des bilateralen Dolmetschens	404
5.6.3.	Bewertung von Dolmetschleistungen	408

<b>6. Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher</b>	413
6.1. Die Ausbildung professioneller Translatoren	415
6.2. Curricula für die Translatorenausbildung	418
6.3. Die Fort- und Weiterbildung professioneller Translatoren	432
<b>7. Zur Stellung des Übersetzens und Dolmetschens im allgemeinen Fremdsprachenunterricht</b>	435
<b>8. Übersetzen und Dolmetschen an den Goethe-Instituten</b>	455
8.1. Fortbildung praktisch tätiger Übersetzer/Dolmetscher	457
8.2. Übersetzen im Unterricht <i>Deutsch als Fremdsprache</i> (Fortbildungsseminar)	476
8.3. Fortbildungskurs Übersetzungsdidaktik	510
8.4. Fortbildungskurs Dolmetschdidaktik	516
8.5. Fortbildungsseminar zum bilateralen konsekutiven Dolmetschen	523
8.6. Fortbildungsseminar Übersetzungsunterricht	536
<b>Anhang 1</b>	547
Bibliographie: Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft / Dolmetsch- und Übersetzungsdidaktik	547
Sammelwerke und Monographien	547
Auswahl von Zeitschriften, in denen Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens mehr oder minder regelmäßig zur Sprache kamen bzw. kommen	620
<b>Anhang 2</b>	
Staatliche Hochschuleinrichtungen in Deutschland, an denen Übersetzer und Dolmetscher ausgebildet werden	626
<b>Register</b>	629